

Hieronymus Harder von Basel, geb. 1648, gest. 1674 in Konstantinopel (s. Wappenbuch der Stadt Basel 2, 1, Stamm-  
baum Harder; Historisch-Biographisches Lexikon der Schweiz  
Bd. 4, s. v. Harder, Nr. 5), Professor in Leyden 1669-1670  
(s. Album Scholasticum Academiae Lugduno-Batavae 1575  
- 1940, Leiden 1941, 63/199).

„1682 schenket Joh. Konr. Harder eine Anzahl orient.  
tal., arab. und pers. Mss. aus dem Nachlaß seines  
als professor linguae arabicae designatus von Leyden  
verstorbenen Sohnes“ (A. Heusler: Geschichte der  
Öffentlichen Bibl. d. Univ. Basel, 1896, 38).

(Hinweise von Dr. M. Burckhardt)

1.) Muqdasī 'Atā' Allāh al-ma'rūf bi'bn as-Sahrī (schrieb  
um 1660 D.):

Varia in Arabisch, Persisch, Türkisch und Arme-  
nisch. Zur Hauptsache bestehend aus Medizinischem,  
Physiognomischem, Oneiromantischem, Antijüdischem,  
das insgesamt einer geplanten Arbeit über Teufel  
und Zauberei entstammen dürfte. Auf einem Blatt  
findet sich anscheinend eine Disposition mit Kapitel-  
einteilung. Ein Traum ist datiert „Nacht auf den  
11. Kārūn I (Donnerstag) des Jahres 1659 D. in  
Leiden, Holland.“ Der Name des Verfassers und  
Schreibers geht hervor aus 5 Titelerwürfen für ein  
Koranexemplar, das König Friedrich III. von Däne-  
mark und Norwegen gewidmet werden sollte<sup>1)</sup>; die  
bessere der beiden Fassungen lautet: سَيِّدِي هَذَا الْقُرْآنُ

<sup>1)</sup> Diese Kombination ist nicht unbedingt sicher. Der Widmende könnte ja  
ein anderer sein als der Schreiber.

حضرة الملك الكبير، الخاقان الشهير مولانا السلطان فريدك الثالث ابن  
السلطان خزستيان الرابع صاحب مملكتي ديمرك ونورونغ وما يليها ادام الله  
تعالى ايام دولته وخلده ملكه وابد سلطنته، اُرسل من هولنده من مدينة ليد  
من العبد الفقير الحقير الداعي لدوام الدولة العلية مقدسي عطاء الله المعروف  
باب الصخرى في سنة ١٦٦٤

Danach sind die Blätter in Leiden geschrieben. Dies wird be-  
stätigt durch das europäische Papier, aus dem sie bestehen.  
Gut leserliches Nashī.

2.) Auszug aus dem arabisch-persischen Wörterbuch Kanz  
lugāt al-‘arabiya (sic), gewöhnlich Kanz al-lugāt, von  
Muhammad b. Abdalḥālīg Ibn Ma‘rūf (9. Jhd. H.).

Überschrift: من كثر لغة العربية ابن معروف

Anfang: اَثَوَ بِنَاءُ سَهْ نَقَطَهُ بِدَ كَسَى كَفَتَى زَادَ حَاكِمٌ ...

Schluss: لَمْ نَهْ وَوَاحِرٌ حَجْرٌ اسْتَوَدَّ سِرٌّ مِزَارٌ رُوِيَ وَانظُرْ مَعْنَى مَا ضَى  
او كند

2 Blatt. Dieselbe Schrift Ibn as-Sahū's wie 1.).

Andere Hds. Pertsch: Pers. Hds. Berlin Nr. 46, 6;

Blochot: Bibl. Nat. Paris Nr. 951 u. a.

3.) Persisch-türkisch-arabisch-amerisches Wörterverzeich-  
nis und Arabisch-Osttürkisch-Osmanisch-Persisches Wör-  
terverzeichnis.

8 Blatt. Schrift Ibn as-Sahū's.

4.) Anonymus:

Risālat as-safīha al-ġāmi'a li'l-urūd kullhā.

Anfang: (1b) الحمد لله تعالى، هذه رسالة الصفيحة الجامعة للعروض كلها،

اول ذلك الخط المستقيم المعروف بخط نصف النهار وقوس وسط السماء وبافق  
القسي ...

Schluss: (8b) ... اذا وضعت رأس الجدى على قوس وسط السماء فاعلم ذلك ...

Astronomische Abhandlung, nicht identisch mit der  
gleichnamigen Schrift Amīti's (Brockelmann 2, 415). Inhalt:

باب في استخراج افق اى بلد نشئت من بين هذه الافقات

Fortsetzung s. 2. Blatt.

باب في ارتفاع الشمس لائى ساعة شئت من النهار  
 باب في معرفة سمت الشمس والكواكب لائى ساعة شئت من الليل والنهار  
 باب في ما مضى من الساعات النهارية والليلية من قبل ارتفاع الشمس او الكوكب  
 باب في ارتفاع الكوكب لطلوع الفجر ومغيب الشفق  
 باب في معرفة سعة مشرق اى درجة شئت وائى كوكب وسعة مغربها  
 باب في سمت الشمس لوقت صلاة الظهر والعصر  
 باب في سمت اى كوكب شئت لمغيب الشفق وطلع الفجر  
 باب ارتفاع الشمس نصف النهار من قبل ما في النهار والليل من ساعة مستوية  
 باب في سمت الشمس او الكوكب من قبل ما دار من الفلك او من قبل احد  
 الاوتاد

باب في بعد الكوكب عن معدل النهار

باب في معرفة عرض الكوكب وطوله

8 Blatt; 17 ج; 18: 11½; 13: 7. Mittelgroßes,  
 sauberes, sehr deutliches Nashi auf europäischem  
 Papier. Schreiber Ibn as-Sahrī.

5.) Ausschnitt aus einem arabischen medizinischen Werk.  
 Über „praktische Heilkunde“. Christlich. In Ägypten entstanden.  
 Hier wird nur die Hygiene behandelt.

Anfang: (16) الجملة الثانية في قواعد الجزء العملى من الطب بقول كائى ،  
 الجزء العملى ينقسم الى علم حفظ الصحة وائى علم العلاج ولينبدى حفظ  
 الصحة ، والطبيب لا يلتزم ابقاء الشباب والقوة ...

Schluss: (10a) ... ومن المسليات الصيد والاشتغال بالعلوم العقلية  
 والحكايات وكثرة اللعب والجماع والساعات المقصودة منها اللعب كالتى  
 بالخيال وائى الذى يذكر فيها الحجر

10 Blatt; wie 4.). Überschriften rot. Rote Trenn-  
 punkte. Schreiber Ibn as-Sahrī.

6.) Astrologisches. 2 arabische Sätze, persisch kommentiert.

از كلمة ٤٢

اذا تولت النحوس طالع مولد فان صاحبه يلتذ بالاشياء البشعة وربما استطاب  
 الارايح الكريهة وغير ذلك مما شاكل هذا ، چون نحوس خير ملايم طبايغ الشراهل  
 نوع انه پس اگر بر طالع كسى وائى شونذ (sic) ...

الزهرة تكسب المولود في العفو الذي يمكن لبرجها التذاذاً، والكواكب تغطي ما لها ان تغطي مثل ذلك، هرخصه منسوبت بيرجى ... وإنه در حوت بود  
 ... وإنه در حوت بود در جستن وپای کوفتن وپین قیاس در دیگر : Schlupf :  
 کواكب و بروج

2 Seiten, wie 5.)

7.) Auszug aus einer arabischen Sexualpathologie. Über den Knoten (ubna) eines passiven Päderasten.

Anfang: (1a) الأبنة يعرض لمن اعتاد ان يجامعه الرجال ...

Schluss: (2b) ... مع ان لذع الجماع ابلغ في ذلك الاسباب اخرى

4 Seiten, wie voriges.

8.) Arabischer Ausweis über die hervorragenden arabischen Leistungen des studierenden Hieronymus Harder, von dessen Lehrer, vielleicht Ibn as-Sahri. Entwurf, geschrieben von Ibn as-Sahri.

Anfang: الذي تشرح هذه الوثيقة ان حاملها هرود هيرونيوموس قد اتى الى من قبل تحريرها بسنة في مدينة لدينه من اعمال هولنده وطلب منى التعليم بلسان العربى فقبلته في ذلك ... وهو يقرب على تأويح صلاح الدين ابن ايوب وفي هذه المدة القليلة شرح ما قد قرأه من تأويح المذكور من لسان العربى الى لسان اللتين بافصح وابلغ واكمل ما يكون ... (vgl. M I 1)

Schluss: ... لكن ما وجدت مثله (Text منه) طالب (nic) في كل الفرنجية

1 Blatt.

9.) Arabische Übersetzung von Stücken aus 1 Gūwaynī's Tārīḥ-i Ġahāngūšā (s. M I 2), ohne die Gedichte. Die Übersetzung dürfte der Hand Ibn as-Sahri's entstammen. Die Stücke entsprechen in der Ausgabe Leiden-London 1912-1937 Bd. 1, S. 4, 6 - 8, 4; 15, 20 - 16, 13; 17, 4 - 52, 6; 52, 20 - 55, 7; 56, 1 - 62, 13

3 Seiten, von Ibn as-Sahri geschrieben. 24 1/2 : 18 1/2.

20 Blatt, von Harder geschrieben. 21 : 16. Gelbes rauhes Papier.

Fortsetzung s. Bl. 3.

10.) Arabica: Lexikalisches und Präparationen Harder's auf Lateinisch. *Varia* (beginnt mit *الارتقاء الشمس (nid) في البلاد الشرقية*).

11.) Auszüge aus einem arabischen Historiker, der Ibn al-Atir (gest. 630 H.) und Nasawi (gest. 639 H.) zitiert und exzerpiert, über die Geschichte der Seldschuken, des Mongolensturms und der Ilchane.

Eine Überschrift: *الباب الحادي عشر من القسم الخامس من القرن الخامس في اخبار الدولة الخوارزمية والدولة الجنكزخانية والدولة الخوارزمية هي من اعلم الدول الاسلامية، والدولة الجنكزخانية هي دولة التتار فانما جمعها في باب واحد لتعلق كل دولة منها بالآخرى ...*

Letztgenanntes Jahr 650 H.

14 Blatt. Geschrieben von Harder.

12.) Lateinische Übersetzung eines anderen Stückes der unter Nr. 11 katalogisierten arabischen Quelle, von Harder.

*Commemoratio rerum gestarum Gjingischan Et Temer-gji, Initii rerum, ut et Causae apparitionis et Regni Ipsius.*

Inhalt: *Familia Gjingischan, Apparitio Gjingischan (Anfang: Dicitur diu a rebus Mundanis se continuisse ...), Causa Imperii Ejus.*

13.) Lateinische Übersetzung aus Ibn Šaddād's Saladin-geschichte An-nawādir as-sultāniya. Eroberung Ägyptens. S. M I 1.

2 Seiten. Geschrieben von Harder.

14.) Lateinische Übersetzung von Stücken aus Ġuwaynī's Tārīḥ - i Ġāhāngušā. Ohne Gedichte. Die Stücke entsprechen in der pers. Ausgabe Bd. 1, 14, 3-52, 21; 56, 1-74, 5.

29 Blatt. 21: 16½. Antiqua Harder's auf gelbem, rauhem Papier.

15.) Lateinische Übersetzung <sup>aus</sup> Ibn Šaddād's arabischer Geschichte Saladin's An-nawādir as-sultāniya, von Harder.

Anfang: De Nativitate, educatione, indole et virtutibus Saladin Soldani Aegypti deque rebus ejus gestis et victoriis.

Nativitas: Et quidem quod Nativitatem eius attinget natus esse traditur in uno mensium anni quingentesimi tricesimi secundi ...

10 Blatt. Geschrieben von Harder.

16.) Lateinische Abhandlung: Ortus Linguae Arabicae, als Einleitung zu einem Zyklus größeren Themas, wahrscheinlich einer Mongolengeschichte. Es scheint sich um das Kolleg-Konzept Harder's zu handeln. Ein Blatt nämlich beginnt:

Postquam ante ferias ... nonnulla de Lingua Arabica et nominatim de illius ortu et auctore, de inventore <sup>artis</sup> scribendi, de ejus praestantia et utilitate pro nostra mediocritate disseruimus, citra ultteriores ambages Authorem, quem porro in lectionibus nostris interpretemur, aggredimur ... Worauf dann Ġuraynī behandelt wird.

9 Blatt. 24 : 18½. Geschrieben von Harder.

17.) Lateinisch: Konzept einer Vorlesung über Ġuraynī und einen arabischen Historiker, der Augenzeuge der Eroberung Palästinas durch die Mongolen war. Mit einer Einleitung, aus der hervorgeht, daß der Verfasser inzwischen zum Professor für orientalische Sprachen an der Universität Leiden ernannt worden ist, während er vorher („vor den Ferien“) Praelector gewesen war. Der Verfasser sagt, daß er als Praelector die beiden Autoren schon behandelt habe. Es handelt sich wohl um die Rekapitulation des in Nr. 16 gehaltenen Kurses über Ġuraynī usw. Mit Inhaltsangabe des Tārīḥ-i Ġahāngūša und 2 kurzen Auszügen aus einer Oxforder Hds. (vgl. Ethé:

Fortsetzung s. Bl. 4

M III 50 (4. Blatt).

Pers. Hds. Bodl. Nr. 145/146) über die mongolischen Speisen  
Qumiz und Qusug (Fusug), <sup>(die eine</sup> in der Ausgabe von Qazwini  
Bd. 1 S. 40, 11-15 entsprechend, die andere dem Sinne nach  
15, 10-13. Die Differenzen <sup>der 1. Stelle</sup> mit der Barler Hds. M I 2 aus dem  
Besitz Harder's sind solcher Natur, daß sie der Flüchtigkeit  
Harder's zugeschrieben werden könnten.